

Příloha 1 – chronologie českých překladů

/R/ - román

/P/ - poezie

/S/ - povídky

/D/ - divadelní hra

/A/ - antologie

1. Knižní vydání

EKWENSI, Cyprian. Lidé z města. Překlad Karel František Růžička. 1. vyd. Praha: Svobodné slovo, 1962. 197, [2] s. /**R**; **doslov** a poznámky Karla Františka Růžičky; **peritext**/

ACHEBE, Chinua. Už nikdy klid. Překlad Jiří Valja. 1. vyd. Praha: SNKLU, 1964. 140, [2] s. /**R**; **doslov** napsal Petr Zima; **peritext**/

TUTUOLA, Amos. Piják palmového vína. Překlad Vladimír Klíma a Petr Zima. 1. vyd. Praha: Odeon, 1966. 108, [4] s. /**R**; **peritext** na přebalu/

EKWENSI, Cyprian. Světla Lagosu. Překlad Vladimír Klíma. 1. vyd. Praha: Odeon, 1976. 257, [2] s. Soudobá světová próza. Malá řada. /**R**; **doslov** Vladimíra Klímy *Básník nebezpečného kouzla Lagosu*; **peritext**/

ACHEBE, Chinua. Muž z lidu. Překlad Vladimír Klíma. 1. vyd. Praha: Práce, 1979. 148, [1] s. Příliv. /**R**; **peritext** na přebalu/

SOYINKA, Wole. Silnice. Překlad Helena a Lubomír Synkovi. 1. nákl. Praha: Dilia, 1979. 120 s. Informativní edice, sv. 116. /**D**; **doslov** + informace o autorovi/

SOYINKA, Wole. Bratr Jero v nesnázích a Proměna bratra Jera. Překlad Helena a Lubomír Synkovi. 1. nákl. Praha: Dilia, 1988. 94 s. Informativní edice, sv. 272. /**D**; informace o autorovi/

SOYINKA, Wole. Smrt a královský jezdec. Překlad Ivana Jílovcová-Fieldová. 1. nákl. Praha: Dilia, 1989. 164 s. Informativní edice, sv. 298. /**D**; informace o autorovi/

TUTUOLA, Amos. Piják palmového vína. Překlad Vladimír Klíma a Petr Zima. 2. vyd., v nakl. Dauphin 1. Praha: Dauphin, 1998. 138 s. Ethnos, sv. 15. ISBN 80-86019-65-9. /**R**; **peritext** na přebalu/

OKRI, Ben. Hladová cesta. Překlad Věra Heroldová-Šťovičková. 1. vyd. Praha: Volvox Globator, 2000. 529 s. ISBN 80-7207-387-7. /**R**; **peritexty** na přebalu + **doslov** překladatelky s informacemi o autorovi a románu + vysvětlivky pojmů/

ACHEBE, Chinua. Svět se rozpadá. Překlad Vladimír Klíma. 1. vyd. Praha: BB art, 2003. 166 s. ISBN 80-7341-031-1. /**R**; **peritext**/

OKRI, Ben. Město červeného prachu. Překlad Věra Heroldová-Šťovičková. 1. vyd. Praha: Vyšehrad, 2003. 189 s. ISBN 80-7021-618-2. /**S**; **peritexty** na přebalu + vysvětlivky pojmů/

SOYINKA, Wole. Aké: Léta dětství. Přeložil Vladimír Klíma. Praha: BB art, 2003. 270 s. ISBN 80-7341-094-X. /**autobiografie**; **peritexty** na přebalu/

ADICHIE, Chimamanda Ngozi. Půl žlutého slunce. Překlad Vladimír Klíma. 1. vyd. Praha: BB/art, 2008. 446 s. ISBN 978-80-7381-397-0. /**R**; **peritexty** na přebalu + doprovodné texty přeložené z originálu/

HABILA, Helon. Mrtvá voda. Překlad Petra Pechalová. 1. vyd. Brno: Moba, 2014. 232 s. ISBN 978-80-243-6142-0. /**R**; **peritext** na přebalu/

ADICHIE, Chimamanda Ngozi. 2017. Amerikána. Překlad Petr Štádl. 1. vyd. Brno: Host. 551 s. ISBN 978-80-7491-436-2 /**R**; **peritexty** na přebalu/

2. Příspěvky v antologiích

KOMERS, Petr (ed.). Africká čítanka: Gutenbergova čítanka moderní africké prózy. 1. vyd. Praha: Gutenberg, 2003, 333 s. Gutenbergova čítanka, sv. 2. ISBN 80-86349-07-1. /**A**; **peritext** na deskách + **úvodní slovo** + medailonky překladatelů + bibliografický soupis africké literatury v českém a slovenském překladu + **doslov** *Jazyk, písmo, písemnictví a literatura v černé Africe* od Petra Zimy/

SOYINKA, Wole. Isara. Překlad Vladimír Klíma. In: KOMERS, Petr. *Africká čítanka: Gutenbergova čítanka moderní africké prózy*. Praha: Gutenberg, 2003, s. 97–116. Gutenbergova čítanka, sv. 2. ISBN 80-86349-07-1. /**S**; medailonek o autorovi/

Procházka savanou: moderní africké povídky. Překlad Vladimír Klíma. 1. vyd. Praha: Kontinenty, 2003. 158 s. Kontinenty. ISBN 80-86685-06-3. /**A**; peritext na přebalu + medailonky autorů + **předmluva** Vladimíra Klímy *Projděme se savanou subsaharské prózy*/

EKWENSI, Cyprian. Noc svobody. Překlad Vladimír Klíma. In: *Procházka savanou: moderní africké povídky*. 1. vyd. Praha: Kontinenty, 2003, s. 47–60. Kontinenty. ISBN 80-86685-06-3. /**S**/

NWAPAOVÁ, Flora. Tak to chodí v Lagosu. Překlad Vladimír Klíma. In: *Procházka savanou: moderní africké povídky*. 1. vyd. Praha: Kontinenty, 2003, s. 61–72. Kontinenty. ISBN 80-86685-06-3. /**S**/

NZEKWU, Onuora. Nebezpečná hra. Překlad Vladimír Klíma. In: *Procházka savanou: moderní africké povídky*. 1. vyd. Praha: Kontinenty, 2003, s. 73–79. Kontinenty. ISBN 80-86685-06-3. /**S**/

UMEASIEGBU, Rems. Kouzlo. Překlad Vladimír Klíma. In: *Procházka savanou: moderní africké povídky*. 1. vyd. Praha: Kontinenty, 2003, s. 80–83. Kontinenty. ISBN 80-86685-06-3. /**S**/

3. Knižní vydání poezie

KLÍMA, Vladimír (ed.). Černý Orfeus: moderní poezie tropické Afriky. 1. vyd. Praha: Československý spisovatel, 1977. 139 s. Klub přátel poezie. Základní řada; roč. 17, sv. 4. /**P**; **text** Vladimíra Klímy *Poznámky o africké kultuře*, s. 130-133/

4. Příspěvky v revue Světová literatura

SOYINKA, Wole, 1975. Lev a klenot. Přeložil Vladimír Klíma. Světová literatura. Praha: Odeon, **20** (5), s. 234–237.

SOYINKA, Wole, 1975. Obyvatelé bažin. Přeložil Vladimír Klíma. Světová literatura. Praha: Odeon **20** (5), s. 242–247.

CLARK, John Pepper, 1975. Píseň o koze. Přeložil Vladimír Klíma. Světová literatura. Praha: Odeon, ročník 20, Praha: Odeon, **20** (5), s. 250–255.

ACHEBE, Chinua, 1977. K vyšším metám (Muž z lidu). Přeložil Vladimír Klíma. Světová literatura. Praha: Odeon, **22** (4), s. 248–255.

ALUKO, T. M., 1977. Hospodaření a tradice. Přeložil Vladimír Klíma. Světová literatura. Praha: Odeon, **22** (4), s. 215–222.

EKWENSI, Cyprian, 1977. Noc svobody. Přeložil Vladimír Klíma. Světová literatura. Praha: Odeon, **22** (4), s. 239–246.

NZEKWU, Onuora, 1977. Nebezpečná hra. Přeložil Vladimír Klíma. Světová literatura. Praha: Odeon, **22**, (4), s. 224–228.

SPEEDY ERIC, 1977. Jak se učila Mabel. Přeložil Vladimír Klíma. Světová literatura. Praha: Odeon, **22** (4), s. 234–238.

SOYINKA, Wole, 1987. Tanec pralesů. Přeložil Vladimír Klíma. Světová literatura. Praha: Odeon, **32** (6), s. 124–166.

EMECHETOVÁ, Buchi, 1990. Jedna žena stačí? Přeložil Vladimír Klíma. Světová literatura. Praha: Odeon, **35**, (3), s. 83–90.

5. Příspěvky v časopise Plav

SOYINKA, Wole. Tanec lesů. Překlad Petr Štádler. In: *Plav*. Praha: Splav! **12** (12), s. 12–18.

OKRI, Ben. Vzkvétající světy. Překlad Jana Vrzalíková. In: *Plav*. Praha: Splav! **12** (12), s. 25–31.

EMECHETOVÁ, Buchi. Druhořadá občanka. Překlad Silvie Mítlenerová. In: *Plav*. Praha: Splav! **12** (12), s. 32–36.

EKWENSI, Cyprian. Hořící tráva. Překlad Anna Formánková. In: *Plav*. Praha: Splav! **12** (12), s. 37–39.

TUTUOLA, Amos. Odvážná africká lovkyně. Překlad Blanka Šustrová. In: *Plav*. Praha: Splav! **12** (12), s. 40–43.

6. Slovenské knižní překlady

AMADI, Elechi, 1974. *Velké rybníky*. 1. vyd. Bratislava: Tatran. 211 s. LUK. Knižnica modernej svetovej prózy; Zv. 42.

AMADI, Elechi, 1975. *Ihuoma z morských vln*. 1. vyd. Bratislava: Smena. 230 s. Eva; Zv. 38.

TUTUOLA, Amos, 1978. *Striga z džungle*. 1. vyd. Bratislava: Mladé letá. 187 s.

EMECHETA, Buchi, 1979. *Na okraji veľkomesta*. 1. vyd. Bratislava: Tatran. 193 s. LUK: Knižnica modernej svetovej prózy; Zv. 68.

EKWENSI, Cyprian, 1982. *Prežiť mier*. 1. vyd. Bratislava: Slovenský spisovateľ. 217 s. Spoločnosť priateľov krásnych kníh; zv. 415.

SOYINKA, Wole, 1989. *Tlmočníci*. 1. vyd. Bratislava: Smena. 274 s. Štafeta.

Příloha 2 – receptce

Doslovy

RŮŽIČKA, Karel František, 1962. Doslov. In: EKWENSI, Cyprian. *Lidé z města*. 1. vyd. Praha: Svobodné slovo, s. 187–192.

ZIMA, Petr, 1964. Doslov. In: ACHEBE, Chinua. *Už nikdy klid*. 1. vyd. Praha: SNKLU, s. 137–141.

KLÍMA, Vladimír, 1976. Básník nebezpečného kouzla Lagosu. In: EKWENSI, Cyprian. *Světla Lagosu*. 1. vyd. Praha: Odeon, s. 255–258. Soudobá světová próza. Malá řada.

HEROLDOVÁ-ŠŤOVÍČKOVÁ, Věra, 2000. Doslov. In: OKRI, Ben. *Hladová cesta*. 1. vyd. Praha: Volvox Globator, s. 527–529.

Teoretické stati

PRŮŠEK, Jaroslav, 1967. *Slovník spisovatelů. Asie a Afrika*. 1. vyd. Praha: Odeon. 2 sv.

KLÍMA, Vladimír, 1969. *Modern Nigerian Novels*. Prague: Academia. 204 s. *Dissertationes orientales*; Vol. 18.

ORTOVÁ, Jarmila a KLÍMA, Vladimír, 1970. *Literatury zemí subsaharské Afriky*. 1. vyd. Praha: SPN. 150 s. Učební texty vysokých škol / Universita Karlova v Praze. Fakulta filosofická.

KLÍMA, Vladimír, RŮŽIČKA, Karel František a ZIMA, Petr, 1972. *Literatura černé Afriky*. 1. vyd. Praha: Orbis. 495, [1] s. Pyramida.

PROCHÁZKA, Martin, ed. et al. 2003. *Slovník spisovatelů*. 2., opr. a dopl. vyd. Praha: Libri. 823 s. ISBN 80-7277-131-0

Texty v antologiích

KLÍMA, Vladimír, 2003. Projdeme se savanou subsaharské. In: *Procházka savanou: moderní africké povídky*. 1. vyd. Praha: DharmaGaia, s. 5-10. Kontinenty. ISBN 80-86685-06-3.

ZIMA, Petr, 2003. Jazyk, písmo, písemnictví a literatura v černé Africe. In: KOMERS, Petr. *Africká čítanka: Gutenbergova čítanka moderní africké prózy*. Praha: Gutenberg, s. 297-318. Gutenbergova čítanka, sv. 2. ISBN 80-86349-07-1.

Články a glosy v časopisech

Impuls

ORTOVÁ, Jarmila, 1966. Afriko, neznáme tě – aneb realismus versus exotika. *Impuls*. Praha: Orbis, 1 (1), s. 20-23.

KLÍMA, Vladimír, 1966. Černobílé iluze a deziluze. *Impuls*. Praha: Orbis, 1 (9), s. 712–716.

ORTOVÁ, Jarmila, 1967. Tutuola: Piják palmového vína. *Impuls*. Praha: Orbis, 2 (1), s. 43.

KLÍMA, Vladimír, 1967. Román po africkém probuzení. *Impuls*. Praha: Orbis, 2 (8), s. 629–631.

KLÍMA, Vladimír, 1968. Čtenářův pohled na subsaharskou Afriku. *Impuls*. Praha: Orbis, 3 (8), s. 631–635.

Labyrint Revue

KLÍMA, Vladimír, 2001. O africkém kulturním kontextu. *Labyrint revue: časopis pro kulturu*. Praha: Labyrint, 2001 (9–10), s. 74–75 s.

KOMERS, Petr, 2001. Ben Okri: zázračně trpká realita. *Labyrint revue: časopis pro kulturu*. Praha: Labyrint, 2001 (9–10), s. 77-78.

Nový orient

EKWENSI, Cyprian, 1997. Zákon pastvín. *Nový Orient*. Praha: Orientální ústav AV ČR, (2), s. 13–16.

OKARA, G. I. Volání řeky Nun, 1997. Překlad A. Libický. *Nový Orient*. Praha: Orientální ústav AV ČR, (2), s. 27.

Plav

Plav. Praha: Splav!, 2007, (5) Africké literatury.

Plav. Praha: Splav!, 2015, (11) Zločin ve stínu Baobabu.

Plav. Praha: Splav!, 2016, (12) Barel nigerijských liter.

Plav. Praha: Splav!, 2017, (8) Tropy v tropech.

Světová literatura

- VANČURA, Zdeněk, 1964. Počátky nové literatury v Nigérii. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **9** (3), s. 159–163.
- KLÍMA, Vladimír, 1973. *Africké dědictví*. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **18** (4), s. 220–252.
- KLÍMA, Vladimír, 1975. Nigerijské drama. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **22** (4), s. 229–256.
- KLÍMA, Vladimír, 1977. Nigérie v zrcadle svých prozaiků. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **22** (4), s. 213–256.
- KLÍMA, Vladimír, 1979. Asijští a afričtí spisovatelé mezi Taškentem 1958 a Taškentem 1978. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **24** (3), s.253–254.
- Chinua Achebe padesátiletý, 1980. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **25** (5), s. 253–254.
- WOKOUN, Alois, 1982. Nová nigerijská revue. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **27** (1), s. 248–252.
- KLÍMA, Vladimír, 1982. Kde afričtí autoři publikují svá díla. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **27** (3), s. 248–249.
- KLÍMA, Vladimír, 1983. Achebovy variace na černobílých klávesách. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **28** (2), s. 253–255.
- KLÍMA, Vladimír, 1984 Filozofická základna africké literatury. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **29** (5), s. 253–254.
- KLÍMA, Vladimír, 1985 K subsaharské etnické specifice. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **30** (5), s. 254–255.
- KLÍMA, Vladimír, 1986. Rozmach nigerijského romanopisectví. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **31** (3), s. 253–255.
- KLÍMA, Vladimír, 1987. Nigerijec laureátem Nobelovy ceny. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **32** (1), s. 234–236.
- ORTOVÁ, Jarmila, 1987. Díla černošských autorů v kapesním vydání. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **32** (4), s. 253.
- KLÍMA, Vladimír, 1987. Tanec pralesů. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **32** (6), s. 124–166.
- KLÍMA, Vladimír, 1988. U kolébky africké komparatistiky. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **33** (6), s. 241–243.
- KLÍMA, Vladimír, 1989. Podzimní plod. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **34** (1), s. 234–235.

KLÍMA, Vladimír, 1989. Národní literatury v předstihu. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **34** (1),s. 244–245.

KLÍMA, Vladimír, 1989. Tamtamy a klavíry: Současná nigerijská poezie. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **34** (3), s.127–138.

KLÍMA, Vladimír, 1989. Stránky ze života (Wole Soyinka: Isara. A Voyage Around Essay). *Světová literatura*. Praha: Odeon, **34** (5), s. 229

SOYINKA, Wole, 1989. Společnost a literatura. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **34** (4), s. 152–154.

ACHEBE, Chinua, 1990. Literatura, jazyk a společnost. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **35** (2), s. 93–94.

KLÍMA, Vladimír, 1990. Afričanky: Výbor z povídek současných afrických autorek *Světová literatura*. Praha: Odeon, **35** (3), s. 69–98.

KLÍMA, Vladimír, 1991. Jak se měří vavříny. *Světová literatura*. Praha: Odeon, **36** (1), s. 159–161.

Internetové ohlasy

MUSILOVÁ, Markéta, 2009. Adichie, Chimamanda Ngozi: Půl žlutého slunce. *iLiteratura* [online]. [Cit. 9. 4. 2018]. Dostupné z: <http://www.iliteratura.cz/Clanek/23979/adichie-chimamanda-ngozi-pul-zluteho-slunce>